



WOJEWODA MAZOWIECKI

Warszawa, 27 listopada 2018 r.

WK-II.431.21.2018

**Pani
Magdalena Biel
tłumacz przysięgły języka francuskiego
ul. Pięciu Stawów 18
02-828 Warszawa**

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ Ewa Pawłowska – starszy inspektor wojewódzki oraz Tomasz Olipra – starszy specjalista w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadzili 6 listopada 2018 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2017 r. do 5 listopada 2018 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 9 listopada 2018 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

¹ Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2017 r., poz. 1505 z późn. zm.).

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 47 wpisów, w tym 14 wpisów na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano wszystkie wpisy.

Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata² oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono następujące nieprawidłowości:

1. Brak odnotowania w repertorium ustawowo wymaganej danej, tj. oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku³ – w 5 wpisach (z 2017 r. lp.: 1, 3, 14; z 2018 r. lp.: 1, 19), czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.
2. Pobranie w 12 na 14 poddanych kontroli przypadkach wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego w wysokości niezgodnej z ustaloną na podstawie stawki, określonej w rozporządzeniu w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego⁴, tj.:
 - niższego o 0,49 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a – we wpisie 4 z 2017 r.,
 - niższego o 0,35 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a – we wpisie 5 z 2017 r.,
 - niższego o 0,07 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a – we wpisie 6 z 2017 r.,
 - niższego o 0,70 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a – we wpisie 10 z 2017 r.,

² Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia Archiwalne*, podzakładce *Informacja dla tłumaczy przysięgłych*.

³ Zgodnie ze Stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości (dalej Stanowisko) przedstawionym w piśmie z dnia 10 grudnia 2012 r., udostępnionym na stronie internetowej www.mazowieckie.pl, – *Ogłoszenia Archiwalne*, podzakładce *Informacja dla tłumaczy przysięgłych* że (...) zamiast „oznaczenie dokumentu” pojawia się błędny element w nazwie tej rubryki: „numer dokumentu”. Oczywiście numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzone numerem, jeśli jednak dokument nie ma swojego numeru - należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”.

⁴ Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz.131, z późn. zm.).

- niższego o 0,84 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a – we wpisie 12 z 2017 r.,
- niższego o 0,42 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a – we wpisie 4 z 2018 r.,
- niższego o 0,77 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a – we wpisie 7 z 2018 r.,
- niższego o 0,42 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a – we wpisie 8 z 2018 r.,
- niższego o 0,21 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a – we wpisie 10 z 2018 r.,
- niższego o 0,63 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a – we wpisie 16 z 2018 r.,
- niższego o 0,14 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a – we wpisie 17 z 2018 r.,
- niższego o 1,26 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a – we wpisie 18 z 2018 r.

Powyższe błędy wynikały z wyliczania wynagrodzenia za stronę tłumaczenia z języka polskiego na język francuski na podstawie stawki 30 zł zamiast 30,07 zł. Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego z 6 listopada 2018 r.: *„w przypadku tłumaczenia na język francuski pomijałam w wyliczaniu wynagrodzenia – w stawce końcówkę po przecinku 07”*. Jednakże zgodnie ze stanowiskiem Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 6 września 2010 r. dostępnym na stronie www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia – Archiwalne Ogłoszenia*, podzakładce *Informacje dla tłumaczy przysięgłych „rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, nie zawiera maksymalnych stawek wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego dokonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. Stawki wynagrodzenia określone w wyżej wymienionym rozporządzeniu są stawkami sztywnymi i nie mogą być w żaden sposób zmieniane.”*

Ponadto w przypadku 1 wpisu (z 2018 r. lp. 19) odnotowano pod tą samą pozycją tłumaczenie kilku dokumentów. Zgodnie z wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego z dnia 7 listopada 2018 r. *„(...) były to istotnie 3 listy, zapisane odręcznie, w sposób ciągły, przez tę samą osobę (aresztowaną), na kartkach wyrwanych ze zwykłego zeszytu w kratkę, i jak rozumiałam, potrzebne*

prokuraturze do śledztwa. Jakoś intuicyjnie potraktowałam te kartki jako jeden dokument. Być może nie właściwie to oceniłam. Będę na przyszłość zwracać na tę kwestię szczególną uwagę". Zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Tłumaczy Przysięgłych przy Ministerstwie Sprawiedliwości „(...) liczba porządkowa wpisu dotyczy zawsze jednego dokumentu, wpisywanie kilku dokumentów pod jednym numerem nie jest praktyką właściwą”.

Przedstawiając powyższe ustalenia informuję, że prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonywane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego ocenia się **pozytywnie pomimo nieprawidłowości**.

Wobec przedstawionych ustaleń zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, w szczególności do:

1. Odnotowywania w repertorium informacji, o której mowa w art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku.
2. Ustalania wysokości wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonywane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, z zastosowaniem stawki zgodnej z określoną w rozporządzeniu w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

Ponadto wskazuje na konieczność wpisywania każdego dokumentu pod osobnym numerem.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zalecenia oraz wykorzystania wniosku pokontrolnego.

z up. Wojewody Mazowieckiego
Jarosław Szajner
Dyrektor Generalny
Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego
w Warszawie